

Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)  
Vienna Slavic Yearbook (New Series)

# Vienna Slavic Yearbook

New Series

Edited by  
Stefan Michael Newerkla (Vienna) &  
Fedor B. Poljakov (Vienna)

9 · 2021

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

# Wiener Slavistisches Jahrbuch

Neue Folge

Herausgegeben von  
Stefan Michael Newerkla (Wien) &  
Fedor B. Poljakov (Wien)

9 · 2021

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

### **Herausbergremium / Editorial Board**

Stefan Michael Newerkla (Wien), Fedor B. Poljakov (Wien)  
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.), Michael Düring (Kiel), Lazar Fleishman (Stanford CA),  
Jasmina Grković-Major (Novi Sad), Robert Hodel (Hamburg), Anna Kretschmer (Wien),  
Roman Krivko (Wien), Aleksandr M. Moldovan (Moskau), Ulrich Schmid (St. Gallen),  
Barbara Sonnenhauser (Zürich), Michael Wachtel (Princeton NJ), Alois Woldan (Wien)

### **Beratungsgremium / Advisory Board**

Anatolij A. Alekseev (St. Petersburg), Konstantin M. Azadovskij (St. Petersburg), Leonard H. Babby  
(Princeton NJ), Neil H. Bermel (Sheffield), Jan Ivar Bjørnflaten (Oslo), Nikolaj A. Bogomolov (Moskau) †,  
Jonathan Bolton (Cambridge MA), František Čermák (Prag), Dagmar S. Divjak (Sheffield), Hana Filip  
(Düsseldorf), Stanisław Gajda (Opole), Christian Hannick (Würzburg), Urs Heftrich (Heidelberg),  
Hubertus F. Jahn (Cambridge), Gun-Brit Kohler (Oldenburg), Alexander Kulik (Jerusalem), Marek  
Łaziński (Warschau), Aleksandr V. Lavrov (St. Petersburg), Gail Lenhoff (Los Angeles CA), Aleksandar  
Loma (Belgrad), John E. Malmstad (Cambridge MA), Roland Marti (Saarbrücken), Natalia Mazur (St.  
Petersburg), Marek Nekula (Regensburg), Gerhard Neweklowsky (Wien/Klagenfurt), Aleksandr L. Ospovat  
(Moskau), Kathleen Parthé (Rochester NY), Aleksej Pentkovskij (Moskau), Angela Richter (Halle a. d. Saale),  
Anna Sergeeva-Klyatis (Moskau), Galin Tihanov (London), Svetlana M. Tolstaja (Moskau), Vera Tolz-  
Zilitinkevic (Manchester), Vittorio S. Tomelleri (Macerata), Ludger Udolph (Dresden), Tomas Venclova  
(New Haven CT), Ilya Vinitsky (Princeton NJ), Josef Vintr (Wien), Ronald Vroon (Los Angeles CA),  
Andrew B. Wachtel (Bishkek/Almaty), Andrei L. Zorin (Oxford)

### **Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Assistance**

Mariam Appel / Natalia Korina / Thomas Mikula (Wien)

Sämtliche Korrespondenz mit der Redaktion und Einsendungen erbeten an /  
Please send enquiries and contributions to the Editorial Board to the following address:  
jahrbuch.slawistik@univie.ac.at

<http://slawistik.univie.ac.at/wiener-slavistisches-jahrbuch>

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://www.dnb.de/> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;  
detailed bibliographic data are available on the internet at <https://www.dnb.de/>.

<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2021

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne  
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung  
in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Umschlag: Tatjana Beimler (Flomborn), Satz: Mariam Appel (Wien)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 0084-0041

ISBN 978-3-447-11698-5

eISSN 2224-8846

eISBN 978-3-447-39161-0

# INHALT / CONTENTS

## Artikel / Articles

- Florentina Badalanova Geller (London / Berlin)  
*Unde malum?*  
The Watchers Mythologeme in *The Slavonic Apocalypse of Enoch* ..... 1
- Joachim Matzinger (Wien)  
Slawisch-albanischer Sprachkontakt in vormoderner Zeit,  
ein kurzer Abriss ..... 46
- Marek Nekula (Regensburg)  
Varieties of German in the Czech Republic ..... 69
- Joachim Klein (Leiden)  
Deržavins „Leben auf Zvanka“ ..... 104
- Андрей Устинов (Сан Франциско) / Игорь Лоцилов (Новосибирск)  
Николай Заболоцкий в стране «Гулливера» ..... 115
- Carmen Sippl (Wien)  
Das Summen des Käfers:  
Belebte Natur bei Michail Prišvin als Übersetzungsproblem  
(Aus der Korrespondenz mit Alexander Eliasberg) ..... 156

## Materialien und Editionen / Materials and Editions

- Лариса Бондарь / Марина Поникаровская (Санкт-Петербург)  
Краковский лингвист Ян Розвадовский и Российская академия наук  
(по архивным документам) ..... 174

Елена Глуховская (Санкт-Петербург)	
Поэтическое наследие Эллиса:	
на пути к переизданию «Stigmata» и «Арго» .....	191
Андрей Устинов (Сан Франциско) / Игорь Лоцилов (Новосибирск)	
Владислав Ходасевич в «Столбцах» Заболоцкого .....	205
Людмила Спроге (Рига)	
«Считаю своим руководителем и благодарна его памяти»:	
письма Татьяны Клименко-Ратгауз	
к Альфреду Людвиговичу Бему (1930–1940 гг.) .....	219
Анна Сергеева-Клягис (Москва)	
Как издавать Пастернака?	
(К вопросу о переизданиях ранних стихотворений) .....	242
Федор Поляков (Вена)	
Из комментариев к книге стихотворений и переводов Эллиса «Крест и Лира»	
I. Имена волхвов:	
след немецкой мистической традиции .....	251
Роман Тименчик (Иерусалим)	
Из Именного указателя к «Записным книжкам» Ахматовой: Белкины .....	259
Алла Лapidус (Санкт-Петербург)	
Список работ К. М. Азадовского 2011–2021 гг. ....	265

## Rezensionen / Book Reviews

Emmerich Kelih (Wien)	
Walter Breu, Moliseslavische Texte aus Acquaviva Collecroce, Montemitro	
und San Felice del Molise .....	278

<b>Роман Кривко (Вена)</b>	
Anna Jouravel, Die Kniga palomnik des Antonij von Novgorod .....	279
<b>Alla Keuten (Bremen)</b>	
Holger Siegel / Angelika Lauhus (Hg.), Der Briefwechsel zwischen Aleksandr I. Turgenev und Vasilij A. Žukovskij 1830–1845 .....	289
<b>Татьяна Шор (Тарту)</b>	
Любовь Киселева, Эстонско-русское культурное пространство .....	294
<b>Федор Поляков (Вена)</b>	
Пяа Perelmuter, Russische Poesie in deutschen Übersetzungen .....	299
<b>Елена Глуховская (Санкт-Петербург)</b>	
Н. П. Подземская, Кандинский. О духовном в искусстве. Полное критическое издание с дополнениями и другими текстами о науке об искусстве .....	300
<b>Chronik / Chronicle</b>	
<b>Gerhard Neweklowsky (Klagenfurt)</b>	
István Nyomárkay (1937–2020) in memoriam .....	302
<b>Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.)</b>	
Eckhard Weiher (1939–2021) in memoriam .....	305
<b>Елена Тахо-Годи (Москва)</b>	
«Простите за мою неуспеваемость...» Памяти Роберта Бёрда (1969–2020) .....	308
<b>Peter Thiergen (Bamberg)</b>	
In memoriam Hans Rothe (5. Mai 1928 – 31. März 2021) .....	311